



# 台文通訊

Tâi - Bûn Thong - Sîn

Taiwanese Writing Forum

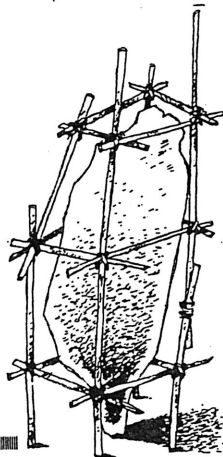
January 1, 1993

No. 16

本期印刷量：台灣10,000份・北美 2,000份

Publisher: Tê<sup>a</sup> Liông-Kong Co-sponsors: Taiwanese Writing Forum / Project on Taiwanese Language Study, University of Hawaii

## 支持退報 救台灣



◎ 羅文傑

最近台教會、醫界聯盟、長老教會等團體聯合發起「退報救台灣——阮兜<sup>m̄</sup>看聯合報」ê 消費者運動，抵制聯合報「壟斷報業，扭曲台灣民主運動」ê 言論，到目前為止，聽講根據報業界傳出來ê 消息已經有4萬人到8萬人退聯合報，另外統一企業、全國電子、寶島皮鞋等幾個企業也決定無愛閣繼續買聯合報ê 廣告。Tī chia 阮beh 用小眾傳播媒體kap 台灣語文運動ê 立場來發表阮對「退報救台灣」ê 看法。

Tī資本主義自由經濟ê 體制下，民營企業（尤其是大眾傳播業）ê 決策kap 政府公共政策全款，對文化ê 形成、環境生態ê 變化有真大ê 影響力。政府ê 公共政策愛受議會ê 監督，但是民營企業ê 決策，只要是tī無違反法律ê 情形之下就<sup>m̄</sup>免受人民ê 約束。所以，關心社會文化ê 有心人士，為著beh 對抗企業界所做ê 一寡雖然無違反現時ê 法律，但是卻對社會有害ê 決定，有兩種對抗ê 方式：第一就是用政治ê 力量要求政府制定新ê 法律來規範企業界做出對社會大眾有害ê 行為；第二是組織消費者，用boycott，拒絕往來ê 方法，來糾正企業主無正當ê 商業行為。Tī美國，消費者運動成功ê 例真chē，親像tī八十年代初期，一陣人權運動者為著beh 抗議Lucky 超級市場ê 財團tī歧視黑人ê 南非投資，發動消費者拒絕去Lucky 買菜，甚至去 Lucky store ê 店頭擲牌仔...

過去台灣群眾運動偏重政治ê 抗爭，這擺台教會等民間組織，用消費者運動ê 方式來抗爭聯合報，tī短短ê 時間內就有好ê 成果，證明消費者運動tī台灣猶有真大ê 空間。

台灣過去幾十年來ê 報禁，「栽培」一寡壟斷性ê 報紙業財團，聯合報就是tī彼種無公平ê 競爭環境之下長大ê。Chit-má 雖然報禁已經解除，但是台灣報紙界商業壟斷性ê 局面已經造成，hia ê 配合外來政權來teh 打擊民主運動kap 台灣文化ê 報紙，tī發行管道、廣告業務方面得著絕對ê 優勢，一寡台灣意識ê 報紙大部分是tī了錢ê 情形下teh 經營；康寧祥先生苦心創辦ê 「首都早報」辦無外久就湊堪得了收起來，一陣佛教人士設立ê 「福報」辦無一冬也了一、二億關起來，實在是台灣文化界真大ê 損失。報禁解除了後，也因為言論尺寸ê 放鬆，hō·真chē 小眾傳播ê 政論雜誌銷路大減，煞無法度繼續經營，鄭南榕先生創辦ê 「自由時代」就是按呢關門ê。

按呢kā看起來，報禁ê 開放煞成做小眾傳播媒體ê 「終結者」！

歷史不斷teh 證明，小眾傳播媒體往往是新文化ê 開拓者，台灣新文化需要小眾媒體來開拓！退親像聯合報這種大眾傳播媒體來支持一寡卡有理想性ê 刊物，對「救台灣」這項工程一定是有幫助ê！

按台灣語文運動ê 角度來看，咱閣卡需要來支持「退報救台灣」運動。用台灣話（原住民、客家、福老）寫ê 文章，tī報紙上受著真大無公平ê 對待，照阮所知用漢羅台文寫ê 文章，受著聯合報ê boycott。為著「救台灣」「疼台灣」咱發動支持台灣民族文字發展ê 人來抵制聯合報，是當然閣必要ê 代誌！

Tī支持「退報救台灣」運動ê 同時，阮也beh 呼籲台文通訊ê 讀者寫批 hō·恁ê 報社，要求個停止歧視台文，增加台文ê 版面。



# 對文化變遷 看台灣地名 之二..... ·殖民篇·

◎康培德

歐洲人對台灣ê 了解，上早ê 是葡萄牙人。「美麗島」這稱呼就是譯自「Ilha Formosa」，也會當算做是葡萄牙人對這塊位tī亞熱帶ê 海島ê 第一個印象。隨後來ê 荷蘭人，前後tī今仔日ê 安平及台南起造 Fort Zeelandia 及 Fort Provintia，直到鄭成功ê 軍隊將荷蘭人趕走ê 時陣，及荷蘭人有關係ê 地名就變成「紅毛」字頭，親像「紅毛城」、「紅毛港」，抑是「紅毛寮」，算是漢人用個對荷蘭人ê 印象來號地名。

西班牙人tī個控制北台灣ê 十七年中間（[A.D. 1626 -1642]），也有留落來一寡帶著西班牙羅馬天主教色彩ê 地名，親像 Santissima Trinidad（今仔日ê 基隆），抑是 Castille（今仔日ê 淡水），雖然到ta<sup>n</sup> chia-ê地名已經無teh使用。留tī基隆ê Fort San Salvador，抑是tī淡水ê Fort Santa Domingo，若m̄是干單chhun一個遺跡，就是hō·漢人改名做紅毛城。但是tī台灣東北部ê Santiago 煞轉做「三貂角」保存落來。嚴格講起來，歐洲人tī台灣ê 地名現在大部份已經消失，親像葡萄牙人留tī今仔日花蓮附近ê Rio Quero（黃金河），抑是荷蘭人留tī現在宜蘭附近ê Bay Van St. Laurens 早就hō·人論記得，但是到太平洋戰爭ê 時猶閣tī歐美ê 地圖文獻內普遍 teh 使用，比較卡有代表性 ê，只有chhun Pescadores（漁人島，今仔日ê 澎湖），以及為著記念傳教師來號名ê Lake Candidius（今仔日ê 日月潭），抑是 Mt. Morrison（今仔日ê 玉山）。

雖然歐洲人號ê 地名tī現在攏已經罕咧用á，但是tī今仔日ê 台灣，及歐洲人有關係ê 地名猶閣存在，嘛也閣咧通用。親像「甲」這字，原本是荷蘭人teh 測量土地大細所用ê 單位，原字是「akker」，漢人將伊譯做「甲 [kah]」，就是到今仔日tī台灣也普遍

使用ê 丈量單位。也因為按呢，「甲」mā煞變成tī荷蘭人統治台灣ê 時陣一個普遍ê 地名，親像今仔日ê 台南tī彼當時是荷蘭人ê 勢力範圍，所以tī現在ê 台南附近，咱會當看著「一甲」、「三甲」、「五甲」、「六甲」、「七甲」、「八甲」抑是「前甲」、「後甲」種種及「甲」有關ê 地名。但是若是講著tī台灣上有名ê 「甲」，「大甲」（台中縣），伊是對toà tī 彼附近ê 原住民Taokas這族音譯過來ê，並m̄是對荷蘭人ê 「甲」來ê，顛倒是大甲附近ê 地名，親像「五甲」、「十二甲」，才是這個測量單位ê 「甲」所延伸出來ê 地名。

除了「甲」以外，tī 荷蘭人ê 測量單位內面，五甲等於一犁，所以mā有繪少地名是用「犁」做字身，才閣加上一個數詞。另外一個例著是「王田」，因為tī彼陣台灣ê 土地是屬tī「荷蘭東印度公司」（Vereenigde Oost-Indische Compagnie）所有，算是荷蘭王ê 財產，所以就叫做「王田」，以後才漸漸變做一個地名。

等到日本人來ê 時陣，日本味ê 地名就出現tī台灣，沿用到ta<sup>n</sup>，親像西門町內面ê 「町」這字。戰後大部分ê 日本地名攏已經廢止無咧用ah，但是mā是有一寡地名是提個原來日文ê 意思，翻成漢字了後沿用落來，親像 Matsuyama 即變成今仔日ê 「松山」。另外mā有一寡地名是按原音直接配上漢字，親像「天母」，原來是 Tenbo。另外一個趣味ê 代誌就是tī咧十六世紀末，十七世紀初ê 時陣，日本浪人就已經盤据[poân-kù] tī今仔日ê 高雄附近，彼當陣ê 高雄是 Takosan 這族原住民ê 所在。日本人就將伊附近ê 山按 Takosan ê 音號做「Takasago」，tī日文內面伊抵仔是「高砂」ê 意思。就假那親像漢人將 Tayouan 變音做 Tâi-Oân，專指台灣。日本人就將 Takosan 變音做 Takasago，變做日文中台灣ê 另一個別稱。這也是戰時日本人tī台灣征志願軍ê 時kā叫做「高砂義勇隊」ê 由來。等漢人ê 勢力tī今仔日ê 高雄附近增加了後，漢人將Takosan 變音做「打狗」，專指今仔日ê 高雄，Takasago 就變成今仔日ê 「打鼓山」。

Tī台灣ê 歷史上，有二遍大規模ê 軍事屯墾[tūn-khún]及移民。第一遍是tī咧明鄭時代，第二遍是國民黨時代。這二遍軍事屯墾，m̄管是屯營抑是眷村

攏tī台灣ê地名歷史頂面留落記錄。明鄭時代ê屯營集中 [chip-tiong] tī咧今仔日ê台南附近及西海岸 [hái-hōa<sup>m</sup>]，親像「營盤腳」、「營盤口」、「下營」、「柳營」、「左營」等內面有一字「營」字ê地名，大部分攏是及明鄭時代ê軍事屯墾有關係。若是tī國民黨時代ê，真chē親像字身是「新村」二字，頭前冠上「忠義」、「復興」、「自強」、「建國」、「精忠」、「憲光」等，有國民黨早期意識型態色彩ê地名，大部分攏是這個時代ê印記[ìn-kì]。

其實講著這種卡偏向意識型態ê地名，上早會當追溯[tui-sok]到西班牙羅馬天主教色彩ê地名，閣續落[sōa-lòk]就是tī中國清朝時ê台灣，親像「嘉義」是清兵枚平[mûi-pê<sup>m</sup>]台灣ê軍事反抗勢力了後，將「諸羅山」改名來ê。「諸羅山」本來是音譯自 tōa tī彼附近ê原住民Tilaossen這族。及這相全ê實例猶閣有「半線」改名做「彰化」。另外，清廷為著 beh 表彰[píau-chiong]伊ê功德，tī台灣前後閣用「感恩」、「歸仁」、抑是「永寧」、「延昌」來號地名。

講起來，意識型態上明顯ê是tī咧今仔日ê台北市，拍開台北地圖一看，頂頭ê街路名就是中國版圖[pán-tōu]ê縮影。「虎林」、「撫遠」等位tī咧中國滿州ê所在，出現teh台北市內東北向ê車街路名中，「西藏」、「桂林」出現tī西南角，假那中國地圖ê翻版。另外，tī對北到南ê橫向主要幹道，依次排上三民主義內面ê「民族」、「民權」、「民生」及八德內面ê「忠孝」、「仁愛」、「信義」、「和平」，加加起來，變成台北市特別有ê一個現象。

對頭前ê例來看，雖然今仔日台灣ê地名m̄是漢化，就是去hō<sup>m</sup>意識型態化，但是對 D. Whittlesey 所提出ê「sequent occupance」這個觀念，咱會當看出台灣tī這百年來，受著無全款ê文化洗禮了後，所留落來ê歷史遺蹟[uî-chek]。雖然時代繼續咧演變，後來ê文化漸漸khàm過古早時陣ê痕跡[hûn-chek]，但是歷史文化ê包容性是無限ê，並m̄是任何意識型態ê堅持，就會當將別個文化體系[thé-hē]所留落來ê痕跡攏kā完全抹殺[boah-sat]去。台灣今仔日ê地名文化，就是經過本土及代代外來文化共同淬煉[chhùi-liān]ê結果，這也是台灣文化ê特色——一個包容性ê海洋文化。

# 我欲學客語



◎ 江蓋世

「江先生，你寫彼篇『我ê台語生涯』真趣味！」這句話，是我tī美國巡迴推動「1995年百年建國運動」，有一寡同學或者同鄉定定kā我o-l6（讚美）ê話。因為彼篇文章，bat tī公論報kap 自立週報刊過。

「恁講簡單簡單一句“趣味”，敢知影he是我十幾年來ê心路歷程。」每一擺我心內攏按呢teh想。

<漂撇ê台語>

我讀建中ê時，內心歧視「台灣國語」，我讀台大ê時拚命學捲舌ê「北京話」，當我入去黨外陣營ê時，我覺醒：「我是台灣人，為甚物我曉講漂撇ê台語？」

所以，以後規年，當阮彼班ê同學拚命teh讀「托福」ê時，我真認真teh學台語。1991年，獨盟事件入獄。詩人阿仁來鼓勵我：「趁這陣好好仔練寫台語。」Chit-má，我會曉講、會曉寫，雖然m̄是真gâu。

回想éng過，tī台大讀冊ê時，一寡中南部ê查某同學，明明會曉講台語，煞顛倒堅持一定欲講北京話，為甚物？「驚台灣國語ê腔，會hō<sup>m</sup>人笑啦！」Che就是國民黨歧視台語所造成台灣人ê自卑感。

但是，chit-má我所知影ê台大學弟學妹，受台語文運動ê影響，情形煞無全ā。

「這個讚！台語真gâu講！bú學運ê，一chiū<sup>m</sup>台仔頂，台語siah-siah叫，讚就是讚！」這種觀念ê改變，雖然來了有卡慢，我猶原是足歡喜ê。

<劉慧真ê啓示>

今年熱天，我kap一陣青年朋友，tī新店烏來辦一擺「台灣青年歇熱研討營」。會中，有一位學員，伊叫做劉慧真，伊是師大客語社ê社長。有一擺tī討論ê中間，伊講，伊欲用客語來講，請伊ê男朋友盧誕春當場翻譯。

「哇，原來客語慢慢仔聽，mā是會當聽bat六、七成，閣hiah-nih súi....., mmm, 我也欲來學。」



我一面聽，一面teh想。

研討營結束進前，我就kā劉慧真講：「慧真，我決定欲好好來練客語，半年了後，請你來驗收我ê客語程度。」「好ā，半年後看你ô！」伊笑笑仔回答。

<四界chhoē錄音帶>

但是我話講了siu\*過頭緊。

欲學語言，上緊ê方法就是錄音帶。台大附近ê冊店，我一間一間去chhoē。『對不起！我們沒有賣客家話錄音帶。』Chhoē無真m甘願，我四界拍電話問人，結局，人kā我報：「你去長老教會總會chhoē邱善雄牧師。」Chhoē著這位客家人牧師，伊足熱心ê，替我chhoē兩套客語錄音帶，一套是「約翰福音」，一套是「啓應文」。

「真好，我會使好好仔練，希望我ê『客語生涯』卡短，就會當成功！」

可惜，這套m是一般ê日常用語，是聖經經節，我聽起來有卡食力。有時聽甲會tuh-ku。Che hō·我真感慨：「為甚物tī台灣ê市面上，有俄語、法語、德語、日語.....甚至廣東話ê錄音帶thang學習，kha會無客語咧？國民黨壟斷ê媒體，閣真少有客語節目，hō·欲學ê人纔當輕鬆就得著機會來學.....」

<我ê客語之夢>

我希望有一工，我會使用客語來讀報紙，來kap苗栗莊腳ê阿公阿婆用客語開講，來用客語講「咱欲出頭天，台灣愛獨立！」

這個夢，當時會成真？「好好仔練，我一定會成功ê！」我按呢不時teh kā家已鼓勵。

# 猴平ê猴

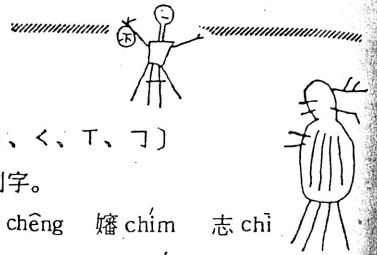
◎蘇芝萌

我tī米國加州航空工業界食頭路，公司內底足chē各國來ê工程師。過舊曆年彼[hit]ê時陣，teh及同事講咱東亞人過年『Asian New Year』ê代誌。講到今年是猴年『the Year of Monkey』、一個[ê]中東來ê亞美尼亞人『Armenian』就講伊siu\*猴。邊仔我ê歐洲朋友嘴真緊、就講：你是本年度ê猴『Monkey of the Year』！邊仔閣有越南仔及日本仔、逐個攏笑甲纔[bē] soah。



# 白話字教室 [三]

◎本社資料室



## 3.3 舌尖音 (齒音):

ch、chh、s、j [ㄔ、ㄔˊ、ㄊ、ㄊˊ]

例字：請以台語念下列例字。

- ch 災 chài 層 chàn 情 chēng 嬌 chím 志 chī
- chh 猜 chhai 燦 chhàn 松 chhēng 寢 chhím 飼 chhi
- s 獅 sai 散 sán 成 sēng 審 sím 是 sí
- j 一 一 仍 jēng 忍 jím 字 jī

### 3.3.1 選擇題:

- |  |              |
|--|--------------|
| 1. 詩 a. chí b. chhi<br>c. si d. ji             | 1. c. si     |
| 2. 任 a. chīm b. chhīm<br>c. sīm d. jīm         | 2. d. jīm    |
| 3. 信 a. chìn b. chhìn<br>c. sìn d. jìn         | 3. c. sìn    |
| 4. 質 a. chit b. chhit<br>c. sit d. jit         | 4. a. chit   |
| 5. 從 a. chiōng b. chhiōng<br>c. siōng d. jiōng | 5. a. chiōng |
| 6. 雀 a. chiok b. chhiok<br>c. siok d. jiok     | 6. b. chhiok |
| 7. 樹 a. chiū b. chhiū<br>c. siū d. jiū         | 7. b. chhiū  |
| 8. 裕 a. chū b. chhū<br>c. sū d. jū             | 8. d. jū     |
| 9. 醉 a. chùi b. chhùi<br>c. sùi d. jui         | 9. a. chùi   |
| 10. 順 a. chūn b. chhūn<br>c. sūn d. jūn        | 10. c. sūn   |

### 3.3.2 配合題:

- |         | A      | B       | C     | D     |           |
|---------|--------|---------|-------|-------|-----------|
| 1. 入習集  | chip   | chhip   | sip   | jíp   | 1. D C A  |
| 2. 商章充  | chiong | chhiong | siong | jiong | 2. C A B  |
| 3. 寸舜俊  | chùn   | chhùn   | sùn   | jùn   | 3. B C A  |
| 4. 租蘇粗  | cho·   | chho·   | so·   | jo·   | 4. A C B  |
| 5. 軟選喘  | chóan  | chhoan  | sóan  | jóan  | 5. D C B  |
| 6. 創宋壯  | chòng  | chhòng  | sòng  | jòng  | 6. B C A  |
| 7. 住喻士  | chū    | chhū    | sū    | jū    | 7. A D C  |
| 8. 秤信進  | chìn   | chhìn   | sìn   | jìn   | 8. B C A  |
| 9. 設節切  | chiat  | chhiat  | siat  | jiat  | 9. C A B  |
| 10. 前然禪 | chiân  | chhiân  | siân  | jiân  | 10. A D C |

有人類社會！白感失



濟華大學「台文讀寫班」作文課文選

# 三角

蕭寶琴

<第一個女主角>



我實在無了解，為甚物伊會講，有一寡代誌無法度kā我講！我是伊ê女朋友 neh！有啥物話纒當對我講咧？

阮熟sāi 已經有兩冬外，感情攏真好，伊真疼我，萬項攏替我設想甲真好勢，我一直感覺足幸福 ê。抑m 閣，伊最近及我一個朋友行甲足近ê，我真煩惱。問個兩個，個攏講無。阮男朋友閣罵我傷[siu]過『小心眼』，對伊無信心！

我ê朋友講，伊對阮男朋友無興趣，講我閒閒無代誌做，「聽一個影，生一個囝！」

敢講真正是我傷過kāu 猜疑？我實在足無信心，唉！恁講我是愛按怎做才好咧？

<男主角ê話>

叫我beh 按怎講咧？一個是女朋友，一個是真講有話ê知己，及個兩個鬥陣，我攏真合意[kah-i]！

是無m 著啦，阮女朋友對我真溫柔體貼，雖然別人欣羨我有chiah 聽話ê女朋友，但是，像伊按呢全然無家己ê主張，煞 hō·我感覺真大ê負擔！

另外彼個，就無全款啊，伊是一個真獨立閣有自信ê查某囝仔，及伊做夥，我感覺真自在，逐項話題會使eh及伊講起、討論。

但是，若按呢就講我腳踏兩隻船，就太無公平囉！抑m 閣，若是問我到底對伊有愛慕ê心理抑無？坦白講啦，che 我以前是m bat 想過，這陣詳細想起來，可能是有ê款！

唉！按呢我是beh 選叨一個卡好咧？

恁講我敢纒用eh兩個攏愛咧？

<第二個女主角>

有一點我愛先講 hō·清楚：我並m 是拍歹別人ê感情ê第三者！

真無聊！我敢誠實是彼種人！我thài會去做彼種失德ê代誌咧！

是按呢啦，朋友嘛！有當時仔，伊會chhoē我開

講，mā bat講伊及個女朋友中間ê一寡問題，我攏真誠心為個排解，也是khīa tī 女性ê立場，hō·伊一寡建議，che 攏是為個好啊！

就為著按呢來講我是第三者，未免有失公平！

其實我mā tiā"-tiā"苦勸伊，有問題著愛面對面去解決，後攏我會叫伊kā伊ê苦悶，講 hō·伊ê女朋友知，mài 閣 hō·人講我害伊變心！

唉！我實在有夠衰！

抑m 閣，話講倒轉來，是按怎查埔及查某就纒當做普通朋友咧？Tī這個開放ê社會ê自由時代，做著一個現代女性，我堅持我絕對有交陪男性做普通朋友ê權利，che 我是纒放棄ê！



陳明仁

<踏話頭>..... 12. Sep. 92 Charlotte 機場.....

九月初10, Des Moines 飛Dalas轉Huntsville, 天氣無好，到這個莊腳ê都市已經是半暝，tī台灣是中秋。(陽曆 9月11日，陰曆 8月15日)。這個月滿19歲，抑是38、59歲ê人，新、舊曆生日全一日，我就是其中之一。同鄉會tī暗時聚會，每戶準備一、二項菜，大家做夥食，講叫做「愛餐」，菜色真chē，mā有炒米粉、大麵，蔣、陳兩家ê女主人做月餅，配歌詩賞月，順續教鄉親唱阮ê歌「故鄉ê月卡圓」，大家唱甲真歡喜。半暝，月娘真光、真圓；講良心話，台灣ê月無卡圓。M 甘去睏，寫這首詩歌記念。

故鄉ê月卡圓

浪子用歌安慰家己

今年中秋

及我出世全時

Huntsville ê鄉親

家己做月餅飼月娘

Mā有人炒米粉、炒大麵

故鄉敢有影遠在天邊

Huntsville 中秋ê暗暝

月娘親像電火球仔

掛tī厝尾頂

故鄉ê月無影卡圓

故鄉比月卡光

故鄉比月卡圓

全款ê月娘

敢有照著故鄉

全款ê月娘

敢知影阮思鄉ê心情



# 未忘花

[bī bōng]



◎ 陳雷

我tī台大病院作實習醫師彼年，工作真chē，學業也真重。Tī病房值班ê時，有時有護理系ê學生來實習。若是好運遇著好學生，伊chē少會kā咱幫忙抽血、量血壓……。若是歹[phái]運遇著bē曉ê學生，逐項來請教，咱時間了真chē，教伊拾[khioh]小便、洗皮膚、……。設使he護士生作普通普通，咱頭殼內無黑白想，立場在在，有閒教卡chē，無閒馬馬虎虎，應付會過。上困難ê就是，若是護士生作bēbái，又閣逐項論，呵就真歹處理。咱看著伊，心內想東想西，伊若來請教，咱那會講m̄？明明真無閒，m̄是耐心笑面，臭ê芳ê攏照起工kā伊教。

Tī五西外科病房第一遍遇著伊，就是這款真食力ê情形。伊ê學業免論，是按怎考入來護理系，我m̄知。伊ê美麗，選校花選寶島小姐猶有剩[chhun]。尤其是態度大方，bē曉就來請教。若是kā我看一下，我就及伊去量血壓，kā我笑一下，我就kap伊去拾小便，……。後來，煞[soah]連醫生ê尊嚴及立場也放捨去，規氣親手替伊去作。一暗bú來，m̄知teh bú啥？頭殼內單單有這位小姐ê身影，坐tī我ê對面，khia tī我ê身邊，佔去我ê空間，……，一大堆自我滿意ê幻想，那有心去看病人？天光來，教授巡病房，直直長長無歡喜ê面。我問題答bē出來，才親像酒醉醒過來，後悔那會作出這款糊塗事。

以後有閣幾擺tī病院ê走廊遇著伊，遠遠就向我tām頭，特別光彩ê笑容，我自然行慢落來，目明去choē伊ê目明，有講bē出來ê美感及幸福感，……。朋友知影我ê問題，kā我講，這位苗栗來ê客人美人，真chē人teh追求伊，我若是有意思，排tī第十三號。

彼時我少年無勇氣無血氣，聽著排tī十三號，腳軟[nng']手軟，這項代誌就按呢漸漸放無去，卻是也無後悔，伊ê印象並無離開去。幾十年來，有時tī生活壓力真大ê日子，我目明kheh kheh，the tī胖椅[phōng-í]頂，也會閣回想看著伊ê面容，猶原會感觸深深ê美麗及幸福，世事ê重擔就會變輕去，生

活ê活力又閣出現來。無預料，彼件少年時ê糊塗事，煞變作了真難得寶貴ê記憶，親像人生行單調ê長路頂，罕罕一時，好運去看著一蕾路邊ê未忘花，hiah nih美麗，久久bē bē記得。甚至有時也會自問，行這條路敢就是beh來看這蕾花？到底tó一項看法卡tloh？我無答案。請問各位，tī你ê人生中，敢也有幾蕊ê未忘花？若有，我beh招你做伙來吟一首懷念未忘花ê詩：

人生比如海邊水，有時來有時去，  
有時沉落有時起；

人生比如滿天星，有粒光有粒暗，  
有粒向北有粒南；

人生比如夜凍露，有滴低有滴高，  
有滴早去有滴慢；

人生比如蝴蝶夢，有時真有時假，  
有時歡喜有時望；

人生比如未忘花，有蕾白有蕾紅，  
有蕾未開有蕾芳。



## 是啥人 kā 我 chhia 落水底……

洪錦田

熱天時到ah，有一chām仔chīa<sup>a</sup>時行[kīa<sup>a</sup>]釣魚。無論是溪釣抑是海釣，攏足chhia-iā<sup>a</sup>ê。若有人知影tó一kho<sup>a</sup>位仔ê海墘仔魚比較著卡厚[kāu]，抑是講tó一條溪仔，tó一堀[khut]埤仔、魚池仔有浮出新ê魚種，攏會相oeh相報，隨toèkha-chhng後坐kah烏khām-khām。

Tī某一條溪仔眾人下性命全精神細膩家己ê魚釣。無張持[tīu<sup>a</sup>-tī]「嘆啊……」一聲，有人跋[poáh]落水ah。這個時陣，眾人會泗水ê、掄泗水ê攏行行倚[oá]來。一時陣圍kah鬧熱滾滾，無kah一個肯跳落去kā救起來，kan-na toà遐目明金人傷重。

「碰啊……」猶閣一聲跋落水ê聲，比頭陣仔卡大聲。m̄過這個m̄是酒矸仔泗，是正經勢挖[iah]水ê老師。無佬久，兩個攏做陣上岸。

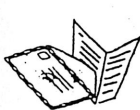
這當時，有救護車、採訪記者及警察攏做夥齊[chiâu]到。大家閃一條路hō<sup>a</sup>救護人員通行。尾ah跋落水ê是一個老歲仔，老歲仔bat水性kā少年ê拖起

來了後，家己一個toà 遐歇[hioh]喘。

記者走倚來，問這個老英雄：「老先生呀！你有影足勇敢！m̄知你貴庚佬chē 囉？」

老歲仔就氣phut phut 應講：「m̄知tó一個死囡仔，死無人哭ê？趁我當上釣ê時，雄雄kā我 chhia 落水底，分明是無aì我ê老命啦。若hō·我chang著，的確欲hō·伊好看咧.....。」

眾人一聽，才起頭大悟，tang時仔就是按呢噢。一陣記者包袱仔搵[phāi\*]咧，無聲無說做個行轉去。  
[編注：洪錦田先生ê本籍地是鹿港]



台語信箱

## 陳水發來函

豐惠小姐收批平安：

真多謝你ê批同時也多謝你贈送我一本「走找流浪ê台灣」。我及我ê日本學生名叫水町史郎，決定訂閱「台文通訊」及「台語學生」。阮已經將訂單及所需訂閱費二人分總共¥18,000用現款寄hō·你，請你查收並請按期惠寄如何。

我 liah-chún 你是一個飽學ê中年紳士，想繪到原來是一個年輕可愛ê查某囡仔，實在hō·我驚一tīo。因為我所bat ê少年台灣查某囡仔，攏是滿口中國語，台語講bē啥物liàn轉ê實在真chē。親像你這款ê女性會使講是真例外。到底是啥物原因引起你自我台灣人ê覺醒，願獻身為推廣台灣語文努力拍拚。這款精神實在難能可貴，hō·人欽佩。今後tī台文教學研究上，需要著你幫忙ê代誌真chē，請你不吝賜教。

你ê大作「海風咻咻叫」寫kah真正好真正活，讀了後隨hō·人感覺一面港邊颯風夜景出現tī眼前。干單用短短二十句就會當表現赫呢chēê內容，忽近忽遠，忽動忽靜，有聲又閣有影，m̄是我勢[gâu] o-l6，實在有影無簡單。因為過去咱攏無學講台語，寫作台文ê環境，致使大家攏無寫台文ê基礎（一寡專家例外）。咱攏才開始tī試作學寫ê階段，就有這款成績，這充分證明你有這方面ê才華，同時也可證明beh寫作台文m̄是足困難ê代誌。希望你繼續努力，m̄通輸阿仁兄才好。

趁這個機會想beh kā你介紹一個日文朋友，伊名叫水町史郎，伊m̄ kan-ta\* 會曉講中國語，連台語mā

講kah 溜溜叫。有一工，伊tī橫濱中華街ê關帝廟前kap一寡台灣來ê觀光客用台語做伙tī蓋仙。Hia ê觀光客掠準伊是華僑，煞問伊來日本佬久啦？水町先生對伊講：「我是日本人，m̄是華僑。」觀光客講：「你癩[mài] 騙síau，日本人會曉講中國話我相信，會曉講台語我絕對m̄相信，講實在卡好，若無，tī關帝爺面前講白賊會hō·帝君責罰哦。」伊即時舉正手對帝君咒咀講：「我水町史郎確確實實tī日本本土生土大百分之百ê日本人，我若講白賊，願受.....。」Hia 個觀光客閣再講：「好啦，癩加講啦，我信用你ê人格，m̄過，事實無法度通好接受。」

水町先生不但愛台灣，對台灣ê歷史、社會、民俗有深入ê研究。伊去過台灣二十擺，國語、台語歌曲會曉唱三百條以上。伊bat 對我講：「我若m̄是台灣查某絕對無娶，將來我mā想欲歸化做台灣人。」因為按呢所以定定聽伊講欲轉去台灣，m̄是講欲去台灣。水町先生有文學素養，有真好ê職業，而且無不良嗜好，是一個真正信實可靠ê人。你若有適當ê人，請kā伊介紹如何？最後，祝你健美微笑！

陳水發敬上 11/16/92

## 鄭仰恩來函

良光先生收批平安：

真歡喜tī朋友ê所在看著「台文通訊」第十三期，知影恁已經出刊一年，真正通歡喜。這實在是非常有意義、閣重要ê工作，將來tī台灣語文運動史上一定會受著肯定。雖然目前猶繪有廣大ê讀者市場，不過我相信這項工作會親像聖經中耶穌所講ê「芥菜子」比喻中ê彼粒芥菜子，無佬久就會長成一樞大到鳥隻攏飛來投歇ê大樹，願上帝祝福恁ê事工。

我是歷史工作者，專門研究教會歷史，對保存歷史性ê文獻非常有趣味；若是「台文通訊」1~12期猶有庫存，m̄知是m̄是會當寄一套hō·我？我也會對13期起做恁ê忠實訂戶。另外，m̄知是m̄是會當通過恁來買著「台語電腦文書處理系統」ê手冊kap電腦軟體？我二年前就有聽講良偉教授有發展這套系統，因為人tī美國讀冊，所以猶無機會通享受這個寶貴ê工具，請hō·我知。


附上一本「新譯台語啓應文」，是聯合聖經公會



ê 駱維仁博士寄hō·我ê，我有tī北美洲台灣人教會中推行試用，m̄知恁有抑無？這是試讀本，若有任何寶貴意見，請hō·我知，抑是直接向台灣ê維仁博士反映！

多謝！閣一次為著恁ê苦心kap感心表示敬意！

Tē·Gíong-Un 上 10/20/92



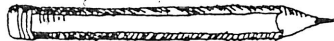
## 名人ê金錢觀

阿特金松 — 好額人愛看散鄉人按怎生活，散鄉人愛看好額人按怎工作。

潘賀華 — 地面上ê物件是beh hō·人用，m̄是beh hō·人捏積ê...囤積是一種拜偶像ê行為。

傅士德 — 施救會當 hō·咱ê靈命閣卡進入真實，閣卡充滿性命ê活力。

張榮發 — 加一份財富就是加一份社會責任。

【語文動態】  .....

- \* 請支持「客家台灣」。以下是NATPA提供ê新聞稿，請用客家台語讀：全世界第一份客家台灣話kai雜誌，今年十二月二十日愛出版。請大家支持訂閱、投稿「客家台灣」，用客家台灣話去想、去寫、去讀。你係客家人，希望你來認同客家文化，唔[m]係客家人，請你ma(也)來支持母語文化。社址：台北縣新莊市民安西路375號，02-203-5124 Fax: 02-205-1828，台灣訂費一年六期台幣300元，學生200元，北美訂費一年\$30，學生\$15，請寄到NATPA P.O.Box 22, Chesterfield, MO 63006
- \* 加拿大台灣人教授協專業協會、台文通訊發起，海內外真chē文化團體、報社聯合主辦ê「台灣語文運動座談會」12月20日tī台北YMCA舉行，目的是欲說明台文普及化ê重要性、報告台灣語文運動ê現

況、以及呼籲本土意識ê中文報紙停止歧視用台灣話寫ê文章，台灣話包括原住民語、客語、福老話。


- \* 台灣筆會為著beh提倡台灣本土文化藝術，決定tī1993年2月初3到初6, tiàm tī陽明山嶺頭山莊舉辦「第一屆文藝營」，請kā陳豐惠報名02-365-0091。
- \* 夷將·拔路兒等幾位原住民立委候選人採用個ê母語羅馬字寫政見，煞hō·「選委會」駁回，引起四個原住民學生社團，及學生台灣語文促進會發表聲明，主張除了漢字以外，羅馬字mā是台灣文字。
- \* 12月17東吳蘭友會「蘭陽之夜」演出台語舞台劇「許家ê命運」，劇本是台語詩人陳明仁先生用漢羅台文寫ê，這齣戲用台灣歷史上幾項事件來描寫台灣人ê命運。實踐台研社最近也有teh準備tī迎新會ê時演這個舞台劇。陳明仁先生最近除了寫作以外，積極投入台灣語文運動，巡迴各校園演講、發表作品、教白話字。
- \* 最近有真chē社團、機關、公司真想beh辦台語文課，但是chhoē無師資。若有想beh教台語文、抑是beh chhoē台語師資ê，請拍電話hō·本通訊陳豐惠。

## ..... 多謝 .....

感謝前衛出版社ê洪秀美、林秀梅、蔡錦枝、陳文成、彭偉明及台文通訊熱心ê讀者葉怡君、許儂馨、倪福月、褚士瑩、楊聰榮、陳美燕以及李靜雯、王信等chē-chē朋友ê門腳手，hō·頂一期台文通訊寄送êkhang-khǝ會當順利提早完成。

向望以後每個月ê月初，熱心台灣語文運動ê朋友會當主動做夥來處理一萬份台文通訊寄送ê工作。

也多謝所有用經濟上ê支持來及阮做夥來teh為台語文化拍拚ê朋友，阮將贊助者ê名單列tī頂期及這期ê下腳面，若有漏去ê，請通知阮！

台灣聯絡人 陳豐惠 上 

### 台文通訊

Taiwanese Writing Forum  
 22115 S. Vermont Ave.  
 Torrance, CA 90502, U.S.A.  
 FAX: (310) 618-1580  
 台北市金門街 9-14 號  
 副撥帳號: 16530211 陳豐惠  
 TEL & FAX: (02) 367-2077